

N° 4644.

DANEMARK ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exonération réciproque des droits de douane en ce qui concerne les articles de propagande touristique. Copenhague, les 21 et 29 août 1939.

Textes officiels norvégien et danois communiqués par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 14 octobre 1939.

DENMARK AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Reciprocal Exemption from Customs Duties of Material for Tourist Propaganda. Copenhagen, August 21st and 29th, 1939.

Norwegian and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations. The registration took place October 14th, 1939.

N^o 4644. — UTVEKSLING ¹ AV NOTER MELLEM DEN DANSKE OG NORSKE REGJERING ANGÅENDE OVERENSKOMST OM GJENSIDIG TOLLFRIHET FOR TURISTPROPAGANDAMATERIELL. KÖBENHAVN, 21 AUGUST 1939.

N^o 4644. — UDVEKSLING ¹ AF NOTER MELLEM DEN DANSKE OG NORSKE REGERING VEDRØRENDE GJENSIDIG TOLDFRIHED FOR TURISTPROPAGANDAMATERIALE. KÖBENHAVN, DEN 29. AUGUST 1939.

I.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

KGL. NORSK LEGASJON.

HERR UTENRIKSMINISTER,

KÖBENHAVN, 21. August 1939.

Jeg har den ære efter pålegg av min Regjering å foreslå at den norske Regjering og den danske Regjering kommer overens om følgende bestemmelser om gjensidig tollfrihet for turistpropagandamateriell :

Turistpropagandamateriell, som plakater, brosjyrer, foldere, rutebøker (ruteplaner), karter og lignende som tydelig tilsikter en almindelig propaganda for reiser i et av de kontraherende land, eller fremtrer som en Opfordring til å besøke markeder og utstillinger av almindelig karakter som holdes der, skal tillates innført i det annet kontraherende land uten erleggelse av toll, under forutsetning av at materiellet er bestemt til gratis utdeling. Det tas herunder ikke hensyn til eventuelle annonser hvis ikke disse berøver materiellet dets karakter av almindelig propagandamiddel.

Jeg tør be Dem meddele mig om Deres Regjering er enig i foranstående. I så fall anses nærværende skrivelse og Deres svar som en formell avtale mellom våre to regjeringer. Avtalen skal tre i Kraft straks, og være gjeldende inntil den måtte bli opsagt av en av partene med tredve dagers varsel.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høiaktelse.

(*sign.*) Aug. ESMARCH.

Hans Excellence

Herr Utenriksminister Dr. phil. P. Munch,
etc., etc., etc.,
Köbenhavn.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 30 septembre 1939.

Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1939.

¹ Came into force August 29th, 1939.

II.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

UDENRIGSMINISTERIET.

HR. MINISTER,

KØBENHAVN, den 29. August 1939.

Jeg har den Ære at anerkende Modtagelsen af Deres Note af 21. d. M., i hvilken De efter Paalæg af Deres Regering fremsætter Forslag om, at der mellem den danske og den norske Regering træffes følgende Bestemmelser om gensidig Toldfrihed for Turistpropagandamateriale :

Turistpropagandamateriale, som Plakater, Brochurer, « folders », Køreplaner, Kort og lignende, som tydeligt tilsigter en almindelig Propaganda for Rejser i et af de kontraherende Lande eller fremtræder som en Opfordring til at besøge Messer og Udstillinger af almindelig Karakter, som afholdes der, skal tillades indført i det andet kontraherende Land uden Erlæggelse af Told under Forudsætning af, at Materialet er bestemt til gratis Uddeling. Der tages herved ikke Hensyn til eventuelle Annoncer, hvis disse ikke berører Materialet dets Karakter af almindeligt Propagandamiddel.

Under Henviisning hertil har jeg den Ære at meddele, at den danske Regering med den norske Regering er enig i foranstaaende Bestemmelser og i at anse Deres Note og nærværende Note som en formel Aftale mellem de to Regeringer. Den danske Regering er indforstaaet med, at Aftalen skal træde i Kraft straks og være gældende, indtil den maatte blive opsagt af en af Parterne med 30 Dages Varsel.

Modtag, Mr. Minister, Forsikringen om min udmærkede Højagtelse.

(*sign.*) P. MUNCH.

M. August W. S. Esmarch,
Kgl. norsk Gesandt,
København.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 30 septembre 1939.

Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

TRADUCTION.

TRANSLATION.

N^o 4644. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DES DROITS DE DOUANE EN CE QUI CONCERNE LES ARTICLES DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. COPENHAGUE, LES 21 ET 29 AOUT 1939.

No. 4644. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES OF MATERIAL FOR TOURIST PROPAGANDA. COPENHAGEN, AUGUST 21ST AND 29TH, 1939.

I.

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE.

COPENHAGUE, le 21 août 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de proposer que le Gouvernement norvégien et le Gouvernement danois se mettent d'accord sur les dispositions ci-après, relatives à l'exonération réciproque des droits de douane sur les articles de propagande touristique :

Les articles de propagande touristique tels que affiches, brochures, dépliants, itinéraires, cartes et articles analogues qui ont manifestement pour objet de servir à une propagande d'ordre général en faveur des voyages dans un des pays contractants, ou qui revêtent la forme d'une invitation à se rendre à des foires ou expositions de caractère général tenues dans ce pays, seront admis dans l'autre pays contractant en franchise de douane, à condition que ces articles soient destinés à être distribués gratuitement. A cet égard, il ne sera pas tenu compte des réclames qu'ils pourront contenir, pourvu que celles-ci n'enlèvent pas à ces articles leur caractère d'instruments de propagande générale.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si votre gouvernement accepte ce qui précède. Si tel est le cas, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord formel entre nos deux gouver-

I.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

COPENHAGEN, August 21st, 1939.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, on instructions from my Government, to propose that the Norwegian Government and the Danish Government agree upon the following provisions concerning reciprocal exemption from Customs duties for tourist propaganda material :

Tourist propaganda material, such as posters, booklets, folders, itineraries, maps, and the like, which is clearly intended for general propaganda on behalf of travel in one of the contracting countries, or which takes the form of an invitation to visit fairs or exhibitions of a general character held in that country, may be imported into the other contracting country free of Customs duty, provided that the material is intended for free distribution. In this connection, no account shall be taken of any advertisements that may be issued, provided that these do not deprive the material of its character of general propaganda material.

I am to ascertain from you whether your Government agrees to the foregoing. In that case, the present note and your reply will be regarded as a formal Agreement between our two Governments. The Agreement shall come

nements. L'accord entrera en vigueur immédiatement et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de trente jours.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Aug. ESMARCH.

Son Excellence le Dr P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.,
Copenhague.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

COPENHAGUE, le 29 août 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 courant par laquelle vous avez proposé, d'ordre de votre gouvernement, que les dispositions ci-après soient acceptées par les Gouvernements danois et norvégien au sujet de l'exonération réciproque des droits de douane sur les articles de propagande touristique :

Les articles de propagande touristique tels que affiches, brochures, dépliants, itinéraires, cartes et articles analogues qui ont manifestement pour objet de servir à une propagande d'ordre général en faveur des voyages dans un des pays contractants ou qui revêtent la forme d'une invitation à se rendre à des foires ou expositions de caractère général tenues dans ce pays, seront admis dans l'autre pays contractant en franchise de douane, à condition que ces articles soient destinés à être distribués gratuitement. A cet égard, il ne sera pas tenu compte des réclames qu'ils pourront contenir, pourvu que celles-ci n'enlèvent pas à ces articles leur caractère d'instruments de propagande générale.

Me référant à ce qui précède, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement danois accepte comme le Gouvernement norvégien les dispositions ci-dessus et est prêt à considérer votre note et la présente comme

into force immediately and shall remain operative until denounced by either Contracting Party at thirty days' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Aug. ESMARCH.

His Excellency Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Copenhagen.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

COPENHAGEN, August 29th, 1939.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of the 21st inst., in which, on instructions from your Government, you make the proposal that the following provisions should be agreed upon between the Danish and Norwegian Governments with regard to reciprocal exemption from Customs duties for tourist propaganda material :

Tourist propaganda material, such as posters, booklets, folders, itineraries, maps, and the like, which is clearly intended for general propaganda on behalf of travel in one of the contracting countries, or which takes the form of an invitation to visit fairs or exhibitions of a general character held in that country, may be imported into the other contracting country free of Customs duty, provided that the material is intended for free distribution. In this connection, no account shall be taken of any advertisements that may be issued, provided that these do not deprive the material of its character of general propaganda material.

With reference to the above, I have the honour to inform you that the Danish Government concurs with the Norwegian Government upon the foregoing provisions, and is prepared to regard your note and the present note as

constituant un accord formel entre les deux gouvernements. Le Gouvernement danois accepte, en outre, que l'accord entre en vigueur immédiatement et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis de trente jours.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. MUNCH.

Monsieur August W. S. Esmarch,
Ministre de Norvège,
Copenhague.

a formal Agreement between the two Governments. The Danish Government further accepts the proposal that the Agreement shall come into force immediately and shall remain operative until denounced by either Contracting Party at thirty days' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. MUNCH.

Monsieur August W. S. Esmarch,
Royal Norwegian Minister,
Copenhagen.